

邁進第六十年的香港聖樂團  
HONG KONG ORATORIO SOCIETY  
A CHOIR INTO ITS 60<sup>TH</sup> YEAR

# Te Deum

讚美頌 ☒ PRAISE THE LORD

HAYDN "Te Deum Laudamus in C"

海頓《C大調感恩頌歌》作品 HOB XXIII:2

HANDEL "Utrecht Te Deum in D"

韓德爾《D大調烏得勒支讚美頌德》作品 HWV 278

MOZART "Exsultate Jubilate"

莫扎特《慶幸-歡喜》作品 K165-女高音及樂隊

CHAN Wing Wah Symphony No. 4 "Te Deum"

陳永華《第4交響曲「謝恩讚美頌」》

四月六日(一) 6 APRIL 2015 (MON) 2015 8:00PM

香港大會堂音樂廳 CONCERT HALL, HONG KONG CITY HALL

主辦單位 Presenter:



香港聖樂團  
Hong Kong Oratorio Society

音樂總監: 陳永華教授 Music Director: Prof. CHAN Wing-wah, JP

www.Oratorio.org.hk Facebook Hong Kong Oratorio Society

媒體合作夥伴 Media Partner:



影音使團  
tme  
the media evangelism team



邁進第六十年的香港聖樂團  
HONG KONG ORATORIO SOCIETY  
A CHOIR INTO ITS 60<sup>TH</sup> YEAR

# Te Deum

讚美頌 ☒ PRAISE THE LORD

## 節目內容 PROGRAMME

- I. HAYDN "Te Deum Laudamus in C"  
海頓《C大調感恩頌歌》作品 HOB XXIII:2
- II. HANDEL "Utrecht Te Deum in D"  
韓德爾《D大調烏得勒支讚美頌德》作品 HWV 278  
中場休息 INTERMISSION
- III. MOZART "Exsultate Jubilate"  
莫扎特《慶幸-歡喜》作品 K165-女高音及樂隊
- IV. CHAN Wing Wah Symphony No. 4 "Te Deum"  
陳永華《第4交響曲「謝恩讚美頌」》

Conductors:	CHAN Wing-wah	指揮	: 陳永華 (I, III, IV)
	: Andrew, HON Chun-fung		韓進豐 (II)
Soprano	: Nancy YUEN	女高音	: 阮妙芬 (III, IV)
	Penelope CHAN		陳愛堅 (II)
	Janie YEUNG		楊啟恩 (II)
Contralto	: May CHAN	女中音	: 陳德美 (II)
	Yuri IMAMURA		今村有里 (II)
Tenor	: Adrian SO	男高音	: 蘇哲 (II)
	Simon CHAN		陳卓堅 (IV)
Bass	: Gideon YEUNG	男低音	: 楊知行 (II)
Organ	: WONG Kin Yu	風琴	: 黃健瑜
Orchestra	: Hong Kong Strings	樂隊	: 香港弦樂團
Choirs	: Hong Kong Oratorio Society	合唱團	: 香港聖樂團
	Diocesan Choir - Catholic Diocese of Hong Kong		天主教香港教區聖樂團

## 場地規則 HOUSE RULES

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.



香港聖樂團主席序言

Chairman's Foreword

Hong Kong Oratorio Society

楊健明教授

Prof. Enoch C. M. YOUNG

### Hong Kong Oratorio Society: A Choir into its 60th Year

The Hong Kong Oratorio Society (HKOS) was founded in 1956 by a group of music and singing enthusiasts. Thus we are a choral society entering into its 60th year ! HKOS has now become one of the major choral groups in Hong Kong and the region with long history and large membership.

During the past nearly six decades, we have presented more than 300 concerts in Hong Kong and overseas. Our repertoire covers oratorios and major choral works by classical and contemporary composers. It is with immense pleasure that we are presenting this concert TE DEUM as the first in a series of concerts and activities during our 60th anniversary celebrations.

The mission of HKOS is to promote choral singing with rendition and performance of oratorios and other choral music, so as to contribute towards a greater appreciation and enjoyment of choral music for the audiences and ourselves. It further helps to enhance our personal quality and provides listeners with a rich spiritual experience and cultural life. We know that tens of thousands of audiences have enjoyed, like our members, the uplifting experience of fine oratorio music.

The Hong Kong Oratorio Society will continue to bring good music and new talent to our audiences in future. Please watch out for our forthcoming concerts. We need your continued support !

*Professor Enoch Young*  
Chairman, Hong Kong Oratorio Society,  
March 2015

香港聖樂團由一群熱愛音樂及熱衷歌唱的人士於1956年成立，今年步入第60年，成為香港及附近區域內歷史最悠久及成員最多的合唱團之一。

在過去近60年間，在香港及境外演出了三百多場音樂會，曲目涵蓋西洋古典合唱音樂尤其神曲，及其它近代創作，是次音樂會以「讚美頌」為主題，欣然步入第60年。

香港聖樂團宗旨在推廣合唱藝術，向觀眾及團員帶來音樂的喜樂，以提昇個人素養，並帶來豐盛的文化及精神生活。至今萬千觀眾已欣賞過本團的演出。

香港聖樂團將會繼續努力向觀眾介紹美好的音樂及青年音樂才彥，並盼各位觀眾繼續鼎力支持。

主席  
楊健明教授



藝術總監及指揮

香港聖樂團

Music Director & Conductor

Hong Kong Oratorio Society

陳永華教授

Prof. CHAN Wing-wah

音樂總監陳永華教授自1995年領香港聖樂團於每年樂季演出不同曲目及作海外演出，由韋瓦第、巴赫、韓德爾、海頓、莫扎特、貝多芬、舒伯特、布拉姆斯、孟德爾、盧特到黃安倫、楊伯倫及陳永華等的創作部份更是香港首演。他曾指揮樂團包括上海、北京、澳門、深圳、韓國光州以及香港管弦樂團、香港小交響樂團、香港中樂團及香港弦樂團等。

陳教授是多產作曲家，作有管弦樂、室樂及合唱作品，包括詩歌、兒歌及話劇/電影音樂等。

他是香港管弦樂團首位駐團作曲家，並曾指揮該團首演他的第五交響曲《三國誌》、第六交響曲《九州同》及其它管弦樂。亦曾指揮香港中樂團首演他的第七交響曲《長城》及為管風琴、合唱及中樂隊所作的第八交響曲《蒼茫大地》。

陳氏的八首交響曲，其中七首由雨果製作有限公司出版，由香港小交響樂團、香港中樂團及俄羅斯的兩隊交響樂團灌錄。

曾獲美國「國際雙簧協會作曲比賽首獎」，日本「入野義朗紀念獎」，北京中華民族文化促進會《廿世紀華人音樂經典》獎。香港藝術家聯盟頒「1991作曲家年獎」，1992年「十大傑出青年」獎，香港電視廣播有限公司《兒歌金曲獎》，香港作曲家及作詞家協會「1997本地正統音樂最廣泛演出獎」及2004、2007「最佳正統音樂作品金帆音樂獎」。曾演出他作品的地區有阿根廷、澳大利亞、加拿大、中國大陸、德國、匈牙利、義大利、日本、韓國、波蘭、羅馬尼亞、新加坡、斯洛文尼亞、西班牙、瑞士、台灣、英國及美國的樂團等。

演出他作品的國際單位包括德國斯圖加特的「國際現代音樂協會世界音樂節」、斯洛文尼亞「盧布爾雅那夏日音樂節」、義大利迪里雅斯特的首屆音樂節、波蘭Lodz「亞歷山大唐斯曼音樂節」、西班牙馬德里的LIM 2MiI及畢爾巴古根海姆博物館的BBK藝術節、瑞士溫特圖爾及伯恩的「Klang-Klee音樂節」、亞根廷、日本及韓國的音樂節等。他被列入「葛洛夫音樂百科全書」線上版。

陳氏現任香港作曲家及作詞家協會主席，及多個團體的顧問包括中國廣播民族樂團、及香港舞蹈團等。2000年獲港府委任為太平紳士。2009年獲邀成中國音樂家協會會員。

陳氏於香港中文大學音樂系主修作曲，同時亦獲倫敦聖三一音樂學院作曲院士銜。後獲英聯邦獎學金赴加拿大多倫多大學深造，獲音樂碩士及博士銜。曾任香港中文大學文學院副院長，講座教授及音樂系主任。任香港大學專業進修學院常務副院長。



Music Director of the Hong Kong Oratorio Society since 1995, Prof. Chan has been leading the choir with regular concerts and occasional concert tours to perform oratorios and masterpieces from Vivaldi, Bach, Handel, Haydn, Mozart, Beethoven, Schubert, Mendelssohn, Brahms, Rutter to Huang An-lun, Yeung Pak-lun and his own works. Several of which are Hong Kong premieres. He has also conducted orchestras in Shanghai, Beijing, Macao, Shenzhen, Gwangju(Korea) in addition to the HK Philharmonic Orchestra, HK Sinfonietta, HK Chinese Orchestra and HK Strings.

Prof. Chan is a composer of orchestral, chamber and choral works including hymns, children songs and drama/film music. He was for three seasons Resident Composer of the Hong Kong Philharmonic Orchestra with which he has conducted the premiere of his Symphonies No.5 'The Three Kingdoms' and No.6 'Reunification'. He had also conducted the Hong Kong Chinese Orchestra to premiere his Symphony No. 7 'The Great Wall' and Symphony No.8 'This Boundless Land' for organ, choir and orchestra.

Published by Hugo Productions, his Symphonies Nos 1, 3, 4, 5, 6 were recorded by the Russian Philharmonic Orchestra, Voronezh State Symphony Orchestra and the Hong Kong Sinfonietta; his Symphonies No. 7 and 8 were recorded by the Hong Kong Chinese Orchestra.

His international awards include First Prize in the International Double Reed Society Composition Contest, USA; the Yoshiro Irino Memorial Award by the Asian Composers League and the 20th Century Masterpiece Award by the China Culture Promotion Society, Beijing. Locally he received the Composer of the Year Award from the Hong Kong Artists' Guild (1991), the Ten Outstanding Young Persons Award (1992), TVB Children Song Gold Award, CASH Golden Sail Music Awards, etc. His music has been performed in Argentina, Australia, Canada, Mainland China, Germany, Hungary, Italy, Japan, Korea, Poland, Romania, Russia, Singapore, Slovenia, Spain, Switzerland, Taiwan, UK, and the USA.

International performances of his works had included International Society for Contemporary Music-World Music Days Festival in Stuttgart, Germany; Summer Music Festival in Ljubljana, Slovenia; Trieste Prima Festival in Trieste, Italy; Alexander Tansman Music Festival in Lodz, Poland; Festival LIM 2Mil in Madrid and the Festival BBK in the Guggenheim Museum in Bilbao, Spain; Klang-Klee Festival to commemorate Paul Klee in Winterthur and Bern, Switzerland; and music festivals in Argentina, Korea and Japan. His biography is included in the New Grove Dictionary of Music & Musicians Online.

Prof. Chan's public services include being Chairman of the Composers and Authors Society of Hong Kong, Honorary Advisor of the China Broadcasting Folk Orchestra (Beijing), Hong Kong Dance Company, etc. The Hong Kong Government appointed him Justice of the Peace in 2000. He was invited to become a member of the Chinese Musicians Association in 2009.

Prof. Chan graduated from the Chinese University of Hong Kong. He further obtained his Master and Doctor of Music degrees from the University of Toronto with a Commonwealth Scholarship. He had been Professor of Music, Associate Dean of Arts and Chairman of the Music Department at the Chinese University of Hong Kong.

He is now Deputy Director at the School of Professional And Continuing Education, The University of Hong Kong (HKU SPACE).



指揮 Conductor

韓進豐

Andrew HON

韓進豐為香港土生土長的年青指揮，現職本地一所小學音樂科科主任，同時為該校合唱團及管弦樂團指揮。除了教學以外，韓氏為元朗兒童合唱團其中一位指揮及聲蜚合唱學院歌唱家。作為一個合唱指揮，韓氏曾參與不少合唱及管弦樂指揮大師班，師隨世界知名的指揮大師包括Helmuth Rilling、Rolf Beck、Eric Stark、Dénes Szabó及Ragnar Bohlin等。

韓氏畢業於美國加州大學柏克萊分校，獲得音樂文學士學位(榮譽)。在柏克萊大學求學時，韓氏曾獲頒Mary Nunes Souza音樂獎，並曾教授一個有關合唱指揮的課程。近年，韓氏曾被邀請擔任2013至2015年全港青少年及兒童鋼琴大賽及2014北區小學音樂比賽評判。

Andrew Hon is a young conductor born and raised in Hong Kong. He currently holds the position of Head of Music of a primary school, where he is also the conductor of both the school choir and orchestra. Besides teaching, Hon is a conductor of Yuen Long Children's Choir and singer of Singfest Choral Academy. As a choral conductor, Hon has participated in various choral and choral-orchestral conducting masterclasses and studied under world-renowned maestros including Helmuth Rilling, Rolf Beck, Eric Stark, Dénes Szabó, and Ragnar Bohlin.

Hon graduated from the University of California, Berkeley in USA, where he obtained a Bachelor of Arts in Music with Distinction in General Scholarship. While at Berkeley, he received the Mary Nunes Souza Music Award and facilitated a course on choral conducting. In recent years, Hon was invited to be the adjudicator for Hong Kong Children and Youth Piano Competition every year since 2013 and 2014 North District Primary Schools Music Contest.





女高音 Soprano

阮妙芬

Nancy YUEN

阮妙芬是亞洲其中一位最卓著和最扣人心弦的女高音，她以優越的成績畢業於倫敦皇家音樂學院，畢業後即獲威爾斯國立歌劇團邀請作首個歌劇演出，並飾演《蝴蝶夫人》的主角，大獲好評，奠定了她在國際歌劇界的地位。此後，阮氏常被邀到世界各地演出此角，其中有英國國家歌劇團、北愛爾蘭歌劇團、西澳大利亞歌劇團、昆士蘭歌劇團、新加坡歌劇團、曼谷歌劇團、紐西蘭國際藝術節和巴布達歌劇節，她又於1998至2003年期間為雷民谷比公司在著名的皇家愛爾拔堂演出。

阮氏曾演出的歌劇主角包括《波斯國王薛西斯》的羅米爾達、《茶花女》的薇奧列達、《阿依達》、《弄臣》的姬達、《仲夏夜之夢》的蒂塔尼亞、《蝙蝠》的羅莎蓮黛、《小丑情淚》的妮達、《遊吟騎士》的蕾奧諾拉、《托斯卡》、《黑桃皇后》的莉莎、《藝術家生涯》的咪咪、Mahagony Songspiel 的珍妮、《卡門》的米卡艾拉、《魔笛》的帕米拉、《唐·喬望尼》的唐娜安娜、《杜蘭朵》的柳兒、《霍夫曼的故事》的安東尼婭、《費加羅的婚禮》的泰伊斯和伯爵夫人。

作為一位著名的歌唱家和音樂藝術家，阮妙芬經常與樂團和合唱團一起演出，她亦與多位國際著名音樂家如克里斯多夫·霍格伍德、查維爾·比諾克、理查·阿姆斯壯、克羅烈斯和葉聰合作。與她合作過的交響樂團有倫敦莫札特樂團、英國廣播公司交響樂團、新加坡交響樂團、迪沃利交響樂團和上海歌劇樂團。最近由她當主角的歌劇Mae Naak、Ayudhya和《鄭和》都是特別為她而寫的。

在教育方面，阮妙芬曾到臺灣、馬來西亞、新加坡和中國等地教授大師班。2007年出任第59屆香港校際音樂節評判，亦是2009年德國布裏曼歌劇團籌辦的比賽評委之一。

阮氏曾執導之歌劇包括·薩列裡的《音樂至上》、莫札特的《試情記》、《魔笛》選段、《風流寡婦》、《仲夏夜之夢》和《朱利奧·西薩爾》。

2011年，阮氏於倫敦擔任歌劇《Mae Naak》女主角；亦為香港歌劇院之大型歌劇《中山·逸仙》的世界首演飾演宋慶齡。2012年與新加坡歌劇團合作，於《唐·喬望尼》中演唐納·安娜一角。2013年，她替暹羅歌劇團的威爾第歌劇《奧賽羅》首次擔綱黛絲德蒙娜一角；並與新加坡歌劇團重演《茶花女》中的薇奧列達。阮氏於2003年至2010年擔任新加坡南洋藝術學院音樂系聲樂部主任。2010年3月起出任香港演藝學院聲樂系系主任。

One of the most outstanding and exciting singers from Asia, Nancy Yuen made her debut upon graduation from the Royal Academy of Music, London, with the Welsh National Opera, singing the title role of *Madama Butterfly* to great critical acclaim. She has since reprised the role all over the world, notably with the English National Opera, Scottish Opera, West Australian Opera, Opera Queensland, Opera Northern Ireland, Singapore Lyric Opera (SLO), Bangkok Opera (BO), the New Zealand International Festival of Arts, the Barbados Opera Festival, at the Royal Albert Hall for Raymond Gubbay Limited in 1998, 2000 and 2003.

Other starring operatic roles include Romilda (*Xerxes*), Violetta (*La Traviata*), Aida, Gilda (*Rigoletto*), Tytania (*A Midsummer Night's Dream*), Rosalinda (*Die Fledermaus*), Nedda (*I Pagliacci*), Leonora (*Il Trovatore*), Tosca, Liza (*The Queen of Spades*), Mimi (*La Bohème*), Jenny (*Mahagony Songspiel*), Micaela (*Carmen*), Pamina (*Die Zauberflöte*), Donna Anna (*Don Giovanni*), Liu (*Turandot*), Antonia (*Les Contes D'Hoffmann*), Thais and Countessa (*Le Nozze di Figaro*).

A celebrated recitalist and versatile concert artist, she performs regularly with major orchestras and choral societies. Her appearances have included performances with Christopher Hogwood, Trevor Pinnock, Richard Armstrong, Carlo Rizzi, Helmuth Rilling, Tsung Yeh and orchestras such as the London Mozart Players, BBC Concert Orchestra, Singapore Symphony Orchestra, Tivoli Symphony Orchestra and the Shanghai Opera Orchestra. Leading roles of newly written operas such as *Mae Naak*, *Ayudhya* and the *Zheng He Cantata*, have been written specially for her.

As an educator, Nancy has given masterclasses in Taiwan, Malaysia, Singapore and China. She was one of the adjudicators for the 59<sup>th</sup> and the 65<sup>th</sup> Hong Kong Schools Music Festival in 2007 and 2013 and was also one of the panel judges for the *Competizione dell'Opera* organized by Opera Bremen, Germany in 2009. As an opera director, she has staged Salieri's *Prima la Musica* and Mozart's *Così fan tutte* and also excerpts from many operas ranging from *Alcina*, *Die Zauberflöte*, *The Merry Widow*, *A Midsummer Night's Dream*, *Giulio Cesare* to *Carmen*.

In 2011 she sang *Mae Naak* in London and the role of Soong Chingling in the world premiere of *Dr. Sun Yat-sen* with Opera Hong Kong and in 2012 she sang Donna Anna (*Don Giovanni*) with SLO. In 2013 she made her role debut as Desdemona in Verdi's *Otello* with Opera Siam and revived her role as Violetta in *La Traviata* with SLO. She sang the role of Imperial Lady Kenrei-Mon'in in Somtow Sucharitkul's newly written opera, *Dan no Ura* in 2014. Nancy was the Head of Vocal Studies at Nanyang Academy of Fine Arts, Singapore from 2003 to 2010. She joins the Hong Kong Academy for Performing Arts as Head of Vocal Studies in March 2010.

Nancy has been elected Associate of the Royal Academy of Music (ARAM) in 2014.





女高音 Soprano

陳愛堅

Penelope CHAN

陳愛堅畢業於香港中文大學音樂系。並師隨李冰女士學習聲樂，早年曾以優異成績考獲八級聲樂及八級鋼琴演奏證書；隨後考獲英國皇家音樂學院聲樂演奏文憑（LRSM），聖三一音樂學院聲樂演出文憑（LTCL）及獲取聖三一音樂學院院士資格（FTCL）。期後，她經常獲邀於音樂會中擔任獨唱，曲目眾多，包括有巴赫的清唱劇編號71,29,196,214，「D大調聖母尊主頌」，「復活節神曲」；布魯克納的「安魂曲」；凱魯碧尼的「安魂曲」；歌爾的「聖城頌」；韓德爾的「彌賽亞」，「出埃及記」，「宣召曲」；海頓的「降B調彌撒曲」，「納爾遜彌撒曲」；孟德爾遜的「求聽我禱告」，「詩篇95篇」；莫扎特的「安魂曲」，「聖母喜樂」，「勞勒篤禱文」，「飛升至天堂之門」，「伏求聖神降臨」；法蘭茲莫扎特的「節日合唱曲」；佩爾戈萊西的「尊主頌」；藍白克的「伯利恆之星」；聖桑的「聖誕神曲」；舒伯特的「C調彌撒曲」；舒茲的「聖誕故事」；韋華第的「榮耀頌」等。曾合作過的樂團包括有深圳交響樂團、澳門樂團、香港小交響樂團，香港弦樂團和廣州東山堂管絃樂團等。

陳愛堅曾獲邀參與1980年香港藝術節演出奧芬巴赫的「哥倫布」歌劇；其後，她先後四次舉行個人演唱會，兩次由前市政局主辦在大會堂舉行，兩次由音樂事務統籌處及英國文化協會聯合主辦，在英國文化協會舉行，甚獲好評。

陳氏對合唱曲目和聖樂甚為喜愛，除現為香港聖樂團第一女高音的聲部部長外，亦是循道衛理聯合教會九龍堂現任聖樂委員會主席。

Penelope graduated from the Music Department of the Chinese University of Hong Kong. She started voice training with Ms Lee Bing at early age. She passed her grade 8 singing and piano playing both with distinctions. After she obtained her LTCL, LRSM and FTCL, she has been frequently invited to sing solo parts in concerts. Her repertoire includes Bach's Canatas no. 71,27,196,214, *Magnificat in D*, *Easter Oratorio*; Bruckner's *Requiem*; Cherubini's *Requiem Mass in C minor*; Gaul's *Holy City*; Handel's *Messiah*, *Israel in Egypt*, *Dixit Dominus*; Haydn's *Mass in B<sup>b</sup>*, *Mass in D* (Lord Nelson); Mendelssohn's *Hear my prayer*, *Psalm 95*; Mozart's *Requiem*, *Litaniae Lauretanae*, *Scande coeli limina*, *Regina Coeli*, *Veni Sancte Spiritus*; Franz Xaver Wolfgang Mozart's *Festchor*; Pergolesi's *Magnificat*; Rheinberger's *The Star of Bethlehem*; Saint Saens' *Christmas Oratorio*; Schubert's *Mass in C*; Schutz's *The Christmas Story*; Vivaldi's *Gloria* etc. The orchestras Penelope had worked with includes the Shenzhen Symphony Orchestra, the Macao Orchestra, the Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Strings and Guangzhou Tungshan church Orchestra.

In the Hong Kong Arts Festival 1980, she was invited to play the role of Esperanza in Offenbach's *Christopher Columbus*. Since then, Penelope had hold 4 solos recitals, two were presented by the former Urban Council hold at the City Hall, two were jointly presented by the British Council and Music Office hold in the British Council, they were all well received.

As a lover of choral and church music, she is now serving as the leader of 1<sup>st</sup> soprano section of the Hong Kong Oratorio Society and also the chairperson of the Sacred Music Committee of the Kowloon Methodist Church.



女高音 Soprano

楊啓恩

Janie YEUNG

楊啟恩自幼習聲樂及鋼琴，並考獲多種演奏文憑，現在更在香港教育學院修讀音樂教育碩士。希望能培育更多音樂人才。

楊啟恩熱愛合唱音樂，從小已加入不同合唱團演出。楊氏於2006年加入香港聖樂團，曾參與多個演出。

Janie Yeung began her vocal and piano training since her childhood and had received a number of diplomas from the Associated Board of the Royal Schools of Music and Trinity College London. She is now studying Master of Arts in Music Education in the Hong Kong Institute of Education.

Janie loves choral music and has extensive singing experience with different choruses. She has joined the Hong Kong Oratorio Society since 2006, and has participated in many of its performances.



女中音 Contralto

今村有里

Yuri IMAMURA

今村有里以優良成績畢業於香港浸會大學文學院音樂碩士課程。她現正進修達爾克羅茲及奧福音樂教學法。她於二零一二年擔任葉氏兒童合唱團週年音樂劇《迪士尼-小魚仙JR》女主角。亦於二零一四年香港聖樂團聖誕音樂會《普世歡騰》為女低音獨唱之一。她擁有豐富童聲合唱、大提琴、鋼琴教學及鋼琴伴奏經驗。她於學生年代是位活躍的合唱團員，並跟隨德望學校合唱團於本地及海外參加合唱比賽及表演。

Yuri Imamura was awarded a Master of Arts in Music with Distinction from the Hong Kong Baptist University. She is now furthering her studies on Dalcroze and Orff music education methods. In 2012, she played Ariel, the leading role of the musical, "Disney - The Little Mermaid Jr", in the annual musical of the Yip's Children's Musical Theatre. In 2014, she was one of the alto soloists in the Christmas Concert, "Joy to the World", with the Hong Kong Oratorio Society. Yuri has extensive experience in teaching children's choir, cello and piano, as well as piano accompaniment. She has been an active choral singer, especially competing and performing with the Good Hope School Choir in various local and international events.





女中音 Contralto

## 陳德美

May CHAN

陳氏曾為香港聖樂團，學士合唱團，Die Konzertisten和香港新青年合唱團擔任獨唱。於2012年，陳氏舉辦了獨唱音樂會Liebeslied為聲蜚音樂教育項目籌募經費。

陳氏於非凡音樂製作的歌劇「茶花女」（2013）和「卡門」（2011）中擔演Flora 及 Mercedes角式。她並獲得香港歌劇院/香港賽馬會（2011-2012）獎學金。陳氏的其他演出包括於吉爾伯特和沙利文的輕歌劇「Trial by Jury」中擔任律師一角，「美女與野獸」中擔任百麗一角，安德魯·洛伊·韋伯的「約瑟的神奇彩衣」中擔任解說員一角，並在音樂劇「悲慘世界」擔任德納第太太一角。"

May performed as soloist for the Hong Kong Oratorio Society, the Learners Chorus, Die Konzertisten and the Hong Kong Youth Choir. In 2012, she held the recital Liebeslied to raise funds for SingFest, a music education project.

May performed the role of Flora and Mercedes in the Musica Viva productions of La Traviata (2013) and Carmen (2011). She was the recipient of Opera Hong Kong/Hong Kong Jockey Club scholarship (2011-2012). May also appeared as Counsel in Gilbert and Sullivan's Trial by Jury, as Belle in Beauty and the Beast with the University of Hong Kong Law Alumni Choir; as Narrator in Andrew Lloyd-Webber's Joseph and the Amazing Technicolour Dreamcoat, and recently as Madame Thénardier in Les Misérables with the Hong Kong Youth Choir.



男高音 Tenor

## 陳卓堅

Simon CHAN

陳卓堅於1979年加入香港聖樂團，期間活躍於樂團活動。陳氏於1986年考取皇家音樂學院八級聲樂證書，並曾多次被邀在音樂會中擔任獨唱，包括2014年隨聖樂團往加拿大演出陳永華教授的「謝恩讚美頌」；陳氏現為基督教香港信義會永恩堂的詩班指揮。

Simon Chan joined the Hong Kong Oratorio Society in 1979 and has since then been an active member. He obtained grade 8 Singing Certificate from the Royal School of Music in 1986. He has been invited to sing the solo part in a number of Society's presentations including 2014 Canada concert performed Prof. Chan Wing-wah's *Te Deum*. He is now the conductor of the church choir of Eternal Grace Lutheran Church of Evangelical Lutheran Church.



男高音 Tenor

## 蘇哲 Adrian SO

蘇哲現就讀於英華書院。他現為學校音樂長及樂隊領袖，並在學校管弦樂團中吹奏雙簧管。他曾參與香港聲蜚合唱節2013及2014青年合唱團，並曾與香港小交響樂團合作，在指揮大師里霖及貝克的帶領下演唱海頓的《創世紀》及莫札特《安魂曲》。蘇氏將參與英華書院北美之旅2015。

Adrian So currently studies at Ying Wa College. He is the Music Captain at school and the leader of the school band. So plays the oboe in the school orchestra. He has participated in Hong Kong Singfest Youth Chorus in 2013 and 2014 and performed Haydn's *The Creation* and Mozart's *Requiem* with Hong Kong Sinfonietta conducted by maestros Helmuth Rilling and Rolf Beck. So will join Ying Wa College's North America tour in summer 2015.



男低音 Bass

## 楊知行 Gideon YEUNG

楊知行現就讀於英華書院。他曾參與香港聲蜚合唱節2014青年合唱團，並曾擔任學校合唱團獨唱。楊氏曾參與香港雅詠團的演出。他現正擔任英華書院合唱團團長並活躍於學校牧歌小組。楊氏以優良成績考獲英國皇家音樂學院聲樂8級。除了聲樂，他熱愛設計，曾為學校設計不同的海報和紀念品。

Gideon Yeung currently studies at Ying Wa College. Yeung has participated in Hong Kong Singfest 2014 Youth Chorus and has been a soloist for his school choir. Also, Yeung has participated in the Hong Kong Chamber Choir for several performances. Yeung is the college choir leader at Ying Wa College and actively participates in the madrigal group. Yeung passed ABRSM grade 8 singing with merit. Besides singing, Yeung enjoys designing and has been the designer of numerous posters and souvenirs at school.





管風琴 Organ

## 黃健瑜 WONG Kin Yu

黃健瑜活躍於本港樂壇。她曾多次舉行風琴獨奏會、鋼琴二重奏、風琴二重奏、風琴及小號二重奏等演奏會，又經常為聲樂家及合唱團伴奏。除在本港演出外，也曾於廣州、杭州、上海、深圳及北京主要音樂廳及教堂作獨奏、合奏及伴奏演出。曾應邀擔任北京中央音樂學院及常州之風琴比賽評判，亦曾在北京中央音樂學院及上海音樂學院舉行風琴演奏會及大師班，又多次在溫州教會作短期教學。黃氏任香港聖樂團伴奏及循道會九龍堂之風琴師逾三十載。

黃健瑜自幼隨朱麗雲學習鋼琴，後隨聶音琳博士學習風琴。黃氏畢業於香港中文大學，並持有香港大學教育文憑、皇家音樂學院LRSM, LRAM, ARCM等演奏及教學文憑。大學畢業後赴英倫敦皇家音樂學院，隨韓偉志及栢德理學習風琴演奏及鋼琴伴奏，獲學院頒發基拿及理察士兩項風琴演奏獎。黃氏曾於荷蘭、法國、西班牙、瑞士、德國及意大利參加世界著名風琴家之大師班。

黃氏現任香港中文大學、演藝學院及浸會大學風琴教師。

Wong Kin Yu is one of the most active organists in Hong Kong. She has given numerous organ recitals, piano duet/ organ duet recitals, organ and trumpet duo recitals and appeared frequently as accompanist for singers and choirs. Besides performing in Hong Kong, she has performed as soloist, ensemble player and accompanist at major concert halls and churches in Guangzhou, Hangzhou, Shanghai, Shenzhen and Beijing. She has also been invited to be a jury member of the Beijing and Changzhou Organ Competitions. She has given master classes and organ recitals at the Central Conservatory of Music, Beijing and the Shanghai Conservatory of Music. For more than thirty years, she has been the accompanist of the HK Oratorio Society and the organist of the Kowloon Methodist Church.

Wong Kin Yu studied the piano with Doris Chan and the organ with Dr. Ingeline Nielsen. A graduate of the Chinese University of Hong Kong, Wong also holds the Diploma in Education (University of HK) and the LRSM, LRAM, ARCM diplomas in performance and teaching. After graduation, she pursued her studies at the Royal Academy of Music, London where she studied organ with Douglas Hawkrige and piano accompaniment with Geoffrey Pratley. At the Academy, she was awarded the Frederick Keene and Henry Richards organ prizes for her outstanding achievement. She has participated in master classes of world-renowned organists in the Netherlands, France, Spain, Switzerland, Germany and Italy.

At present, Wong teaches organ at the Chinese University of Hong Kong, the HK Academy for Performing Arts and the HK Baptist University.



# 香港聖樂團

## Hong Kong Oratorio Society

香港聖樂團為一非牟利團體，於 1956 年由黃明東先生及一群音樂愛好者組成。他們深信演唱優雅的音樂能帶給歌者和聽眾喜樂，提高個人素質，並提供市民優質的精神與文化生活。

香港聖樂團從幾名音樂愛好者發展到現今擁有過百名不同國籍的團員，經歷了幾代音樂大師的領導，已成為香港歷史最悠久和最活躍的合唱團。每年平均舉辦五至六場音樂會，過去多年已舉辦了超過三百多場音樂會，演唱古典和近代作曲家所寫的神曲和大型合唱作品，包括巴赫、韓德爾、海頓、莫扎特、孟德爾遜、冼星海、黃自等經典創作，其中許多是香港首演。

香港聖樂團最擅長演繹富戲劇性內容的神曲 (oratorio)，故取名 Oratorio Society。並積極委約華人作曲家創作合唱曲，當中包括陳永華、陳偉光及黃安倫。香港聖樂團自 1996 年至今，共出版了五張鐳射唱片，作全球發行，均獲得高度評價。

香港聖樂團的創團指揮為黃飛然老師，後由黃永熙博士歷任首席指揮及榮譽指揮，自1995 年由陳永華教授應邀擔任音樂總監兼指揮，現任榮譽贊助人為香港特首夫人梁唐青儀女士。

香港聖樂團常在不同的指揮名家帶領下演唱，曾合作的包括嚴良堃、閻惠昌、陳佐湟、邵恩、俞峰、陳澄雄、張藝、曹丁、張毓君、陳晃相、符潤光、蘇明村、楊炤燁、官美如、Sir David Wilcox、Veiga Jardim、趙伯承、梁卓偉等。亦曾多次前往海外演唱，足跡遍達加拿大、以色列、菲律賓、韓國、臺灣、新加坡等地，並數度應邀在中國多個主要城市演出經典曲目。曾與多個職業樂團合作，包括北京中央芭蕾舞交響樂團、深圳交響樂團、澳門樂團、臺灣省立交響樂團、香港小交響樂團、香港管弦樂團、香港中樂團、香港城市室樂團及香港弦樂團，均合作愉快。

香港聖樂團的百位團員皆為業餘音樂愛好者，團務由周年團員大會中選出的團員組成執行委員會管理。音樂總監及榮譽會長為執行委員會的當然委員。全體委員以義務工作形式參與，並得數名社會賢達慷慨贊助經費。香港聖樂團將繼續不遺餘力地為香港社會製作及演出優質的合唱音樂。

詳情請瀏覽網址 [www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)



The Hong Kong Oratorio Society (HKOS) is a non-profit-making organization founded in 1956 by Mr Wong Ming Tung and a group of music enthusiasts who believed that choral singing and music would bring joy to the singers and the listeners alike, as well as enhancing the personal quality and enriching the spiritual and cultural life of the audience.

From a humble start of a handful of music enthusiasts to over a hundred members with different nationalities, the HKOS guided by generations of great musicians has become the most active choir with the longest history and the largest membership in Hong Kong. It usually presents five to six concerts per year with a total of more than three hundred concerts presented over the past years. Its repertoire covers oratorios and major choral works by classical and contemporary composers including the masterpieces of Bach, Handel, Haydn, Mozart, Mendelssohn and Chinese composers Xian Xinghai and Huang Zi, etc. Many of these works were debuted in Hong Kong.

HKOS takes its name from its favourite genre of repertoire, the oratorio, which refers to extended choral works with religious or mythological stories. In recent years, HKOS has commissioned composers Chan Wing-wah, Victor Chan and Huang An-lun to compose pieces for its performance. From 1996, HKOS has also produced five CD recordings distributed worldwide.

The first conductor of the choir was Mr. Frank Huang who was then succeeded by Dr Wong Wing-hee serving as Principal Conductor and Conductor Emeritus for many years before retiring. The present Music Director, Prof. Chan Wing-wah took over the baton after a few successful collaborations with HKOS since 1995. The current Honorary Patron is Mrs. Regina LEUNG, wife of CY Leung, Chief Executive of The Government of HKSAR.

HKOS has performed under the baton of many famous conductors including Yan Liang-kun, Yan Hui-chang, Chen Zuo-huang, Shao En, Yu Feng, Chen Tscheng-hsiung, Zhang Yi, Cao Ding, Andrew Cheung, Jimmy Chan, Raymond Fu, Allison So, Angela Yeung, Carmen Koon, Sir David Wilcox, Veiga Jardim, Patrick Chiu, Gabriel Leung, etc. The Central Ballet Symphony Orchestra of Beijing, Shenzhen Symphony Orchestra, Macao Orchestra, Taiwan Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Philharmonic Orchestra, The Hong Kong Chinese Orchestra, City Chamber Orchestra of Hong Kong and Hong Kong Strings had all collaborated with the HKOS. HKOS has also gone on overseas tours to Canada, Israel, the Philippines, Korea, Taiwan, Singapore as well as many major cities in Mainland China.

HKOS members are keen music lovers and enjoy singing. Its planning and execution are managed by an executive committee on a non-remunerative basis elected by members at its annual general meetings. The Music Director and Honorary President are ex-officio members of the Executive Committee. The concerts are supported by several generous patrons. HKOS will endeavour to continue its contribution to the Hong Kong music arena through the production and performance of fine choral music for the community.

For more information, please visit our web-site [www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)

註：表演者名單刊載於第24頁  
P.S. : Performers list on p.24



# 天主教香港教區聖樂團

## Diocesan Choir - Catholic Diocese of Hong Kong

天主教香港教區聖樂團乃香港教區聖樂委員會轄下的團體，成立於一九九一年香港教區聖樂節。其宗旨為推廣傳統及中文聖樂、藉歌詠讚美上主、以音樂的美和力量傳揚福音訊息。

為此，教區聖樂團每年都會舉行聖樂祈禱會（如二零零六年的聖體歌曲聖樂會）及欣賞會（如劉志明、江克滿、劉榮耀等神父及江文也先生的聖樂作品會，二零一四年更詠唱了陳永華教授的第四交響曲“謝恩讚美頌”。），並在教區禮儀慶典中擔任領唱事工（如慕道者之考核傅油禮，五旬節、傳教節，授予主教、司鐸或執事職務禮儀等）。此外，該團亦不時參與港九各鐸區及堂區所舉辦的聖樂活動，與堂區內歌詠團分享詠唱聖樂心得，近年更在聖樂委員會聖樂培育課程結業聖樂分享會中獻唱。

一九九六年至一九九九年間，為推動中文聖樂而灌錄多輯聖樂鐳射唱片，先後有《禮樂集》（林樂培作品）、《與基督同行》、《聖神賜恩》及《聖父光照》。

近年，教區聖樂團更積極參與外地及本地不同的宗教團體舉辦的音樂會，促進音樂交流及分享信仰，計有二零零四年《光輝的樂章－黃永熙博士紀念音樂會》，二零零五年《和弦——宗教文化音樂交流會》和《英國諾定咸聖巴爾納伯主教座堂聖樂團訪港聖樂會》，二零零九年《觸動心弦音樂交流晚會》，二零一一年基督徒合一聚會等。二零一三年更再度和來自聖公會聖約翰座堂以及中華基督教會合一堂的合唱團組成聯合合唱團，先後在聖公會聖約翰座堂（1月30日）、中華基督教會合一堂（4月7日）和聖母無原罪主教座堂（6月28日）舉行了三場“彌賽亞”聖樂會，實踐了基督徒合一的精神。

不經不覺，該團已成立了二十二年，祈求上主能繼續降福這團體，令讚美祂的聲音能傳遍教內教外，以光榮天主、聖化人靈（*Gloria Dei, Sanctificatio Fidelium*）。

The Diocesan Choir, Catholic Diocese of Hong Kong was established in 1991 under Sacred Music Commission, Catholic Diocese of Hong Kong and officially named at the Sacred Music Festival in the Diocese of Hong Kong in the same year. Its aims are to promote traditional church and Chinese sacred music local and abroad; to praise God through singing; and using the aesthetic beauty of music as a means of spreading the Good News.

The Diocesan Choir presents sacred music concerts for prayer (e.g. Songs for the Eucharist Concert in 2006) and for appreciation throughout the years, these include works from prolific composers of the clergy such as V Rev. Lau Chi-ming, Dom Clement Kong OCSO, Rev. Lau Wing-yiu, Paul and also laity such as Prof. Jiang Wen-ye, who was one of the pioneers in composing Chinese sacred music. In 2014, the choir also performed Professor Chan Wing-wah's *Symphony No.4, "Te Deum Laudamus"*. Moreover, the Choir takes the role of leading the congregation during liturgical functions organized by Catholic Diocese of Hong Kong such as Rite of Scrutiny, Pentecost, Mission Sunday and Rite of Ordination of bishops, priests and deacons. In addition, the Choir frequently participates in different sacred music activities held in individual deaneries and parishes, share experiences of choral singing with the serving choirs during their visits. In recent years, they would also guest perform at the graduation ceremony of the Sacred Music courses.

Between 1996 and 1999, the Choir engaged in various recording projects for the promotion of Chinese sacred music including A Compilation of Sacred Music, the sacred works of local composer Doming Lam, In Christ We Sing, The Grace of the Holy Spirit and Illuminated in The Father etc. In recent years, the Diocesan Choir has increasingly collaborated with music groups of different religious backgrounds to promote music exchanges and the sharing of faith such as exchange visit with the choir from St. Barnabas Cathedral from Nottingham, UK in 2005 and the annual Unity Service for all Christians in 2011. In 2013, the choir jointly presented three ecumenical prayer concerts (with selections from Handel's oratorio "*Messiah*") with choirs from St. John's Cathedral (Anglican Church) and Hop Yat Church, the Church of Christ in China. Ecumenism, the idea of Christian unity was put in action to praise the Lord in the highest through singing.

Celebrating its 22<sup>nd</sup> anniversary this year, the Choir prays to the Lord for His grace in praising Him and doing His good work. *Gloria Dei, Sanctificatio Fidelium* (The glory of God and The sanctification of the faithful).

#### 表演者名單 Performers List

第一女高音 1st Soprano		女低音 Alto	
5 陳幗眉	Chan Kwok Mei, Joyce	1 陳綺嫦	Chan Yee Seung, Rose
3 張新玲	Cheung San Ling, Lina	陳慧思	Chan Wai Sze, Paula
葉翠珊	Ip Tsui Shan, Sammy	侯家欣	Hau Ka Yan, Teresa
桂洋洋	Kwei Yeung Yeung, Cecilia	黎慧儀	Lai Wai Yee, Margaret
3 賴韻鈴	Lai Wan Ling, Pierra	黎月珍	Lai Yuet Chun, Vera
徐美	Tsui Mei, Chimmy	林淑芳	Lam Shuk Fong, Bowie
黃雅雯	Wong Nga Man, Joanne	3 劉惠儀	Lau Wai Yee, Maria
		李芷瑩	Li Tsz Ying, Agnes
		吳依琳	Ng Yee Lam, Elaine
第二女高音 2nd Soprano		2 潘慧嫻	Poon Wai Han, May
林鳳翔	Lam Fung Cheung	4 黃石玲	Wong Shek Ling, Jocelyn
劉瑞姿	Lau Suey Tze, Rosanna		
劉盈盈	Lau Ying Ying, Maggie		
7 梁錫燕	Leung Sik Yin		
鄧萍愛	Tang Ping Oi, Karen		
余綉芬	Yu Shou Fun, Martina		
男高音 Tenor		男低音 Bass	
6 郭謙	Kwok Him, Wulstan	陳德	Chan Tak, Paul
孔慶禮	Hung Hing Lai, Henry	3 黃鎮國	Wong Chun Kwok
3 梁宅善	Leung Chak Seen, Clement		
廖志樂	Liu Chi Lok, Francis		
譚思淦	Tam See Kam, Stephen		
		1 團長	President
		2 副團長	Vice-President
		3 聲部長	Part Leader
		4 神修	Spirituality
		5 財政	Treasurer
		6 文書	Secretary
		7 康樂	Recreation





## 香港弦樂團 Hong Kong Strings



香港弦樂團成立於1998年，宗旨是推廣古典音樂欣賞和普及市民對傳統西洋樂器的認識。樂團由多位本地音樂家組成，所有團員均經過多年嚴格的專業訓練，主要成員畢業於香港演藝學院、中文大學及海外多間著名大學音樂系，現職香港小交響樂團、香港城市室樂團及音樂事務處兼職導師等。

作為專業樂手，樂團成員均有豐富演出經驗，個別成員更曾到世界各地作文化交流，並活躍於室樂演奏及音樂製作。

香港弦樂團主力透過小組示範音樂會，提高市民對音樂藝術的興趣。示範音樂會一般在中小學、商場、香港文化中心及幅利團體會址舉行，內容著重示範演奏、樂器介紹、樂曲及作曲家解說。近年，樂團亦屢次獲邀參與香港聖樂團及香港大學專業進修學院的音樂會。

Hong Kong Strings was founded in early 1998 comprising many enthusiastic local musicians. Members are mainly graduates of the Hong Kong Academy for Performing Arts, Chinese University of Hong Kong and reputable music conservatories in US and Europe. Some of them are members of Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong City Chamber and some are part-time instructors of the Music Office.

As professional musicians, members of Hong Kong Strings have vast experience in performing locally and also overseas through cultural exchange activities. They are actively involved in chamber music performances and music productions.

Hong Kong Strings is dedicated to promote music to the public through demonstration concerts. These concerts are held in primary and secondary schools, shopping malls, HK Cultural Centre and venue of different social welfare organizations. These concerts include demonstration of instruments and their playing characteristics, explanation on music history, composing style and also interesting stories about the composers. In recent years, Hong Kong Strings have been invited by Hong Kong Oratorio Society and HKU SPACE to perform in their concerts.

註：表演者名單刊載於第25頁

P.S. : Performers list on p.25

# 曲目介紹

## PROGRAMME NOTES

### Te Deum

#### 讚美頌經文

讚美頌（又名感恩頌歌，謝恩讚美頌等等）是一首由古時傳下的詩歌經文。起初經文曾以為是聖安博和聖奧思定所作，但現在卻認為出於聖尼塞大的手筆。經文是天主教神職人員、修士和修女日課的一部分，又在天主教教會、聖公會和路得會某些教派的特別慶典後頌念。其中包括加冕典禮、主教祝聖禮等，或因簽署了和平條約而舉行的宗教儀式。

讚美頌的首部分是讚美天主聖父的，而在一小段聖三頌後，便有讚美耶穌聖子的經句，以「使我們加入天朝神聖的行列，永享光榮。」一句終結。後來又加上從詩篇內節錄出來的祈求經文，成為了現代的讚美頌。

由於用途廣泛，很多作曲家都創作了讚美頌樂曲，而今晚音樂會的三套讚美頌，都是特別委約創作的。其中韓得爾和陳永華的作品，分別為慶祝簽署了和平條約和音樂廳落成週年慶典而作的。

#### The “Te Deum” Hymn

Te Deum (Laudamus) are the words which begin (or incipit) the early Christian hymn of praise, traditionally ascribed to Saints Ambrose and Augustine (hence the alternate name of the Ambrosian Hymn), but which is now thought to be the work of St Nicetas. The hymn is part of the daily prayer of Catholic clergy and religious, and is also said after special celebrations in Anglican and some Lutheran churches as well as in the Catholic Church. These occasions for thanksgiving include coronations, consecration of a bishop and the publications of peace treaties, etc.

The hymn starts with a section to God the Father followed by a short Trinitarian doxology, before launching into a hymn to Christ the Son, ending with the verse “Aeterna fac cum sanctis tuis in gloria numerari” (Make them to be numbered with thy Saints : in glory everlasting.). A number of petitions taken from various psalms were added later to form the hymn that has passed down the ages to us today.

With the widespread use of this ancient hymn, many composers have set it to music for all sorts of reasons and to celebrate all kinds of special occasions. The three works being performed tonight are all specially commissioned, with the Handel and Chan setting’s composed to celebrate a peace treaty and the anniversary of inauguration of a concert hall here in Hong Kong respectively.

## I. 海頓《C大調感恩頌歌》作品 Hob XXIIIc:2

### *Te Deum Laudamus in C, Hob XXIIIc:2*

*Franz Joseph Haydn (1732-1809)*

海頓曾創作了兩首感恩頌歌，而這首（他的第二首）是由瑪麗亞·特蕾莎皇后委約創作的，雖然慶祝的對象已不詳。作品應是在1799年完成，但到下一年九月在他僱主埃斯特哈齊家族的祖家－艾森施塔特首演。作品以貫穿式歌曲結構作成，又是一首較短的樂曲，亦沒有獨唱部分，與其他作曲家為這皇后創作的感恩頌歌相同。

作品分為三部分，像他的交響曲一般，以兩段節拍快的C大調樂段圍繞著中間較慢的C小調樂段。華麗的配器令樂曲發出輝煌音響，能媲美他著名神劇－創世紀和四季中大形合唱曲的效果。

Haydn set the hymn *Te Deum Laudamus* to music twice and this second setting was a commission from the Empress Marie Therese, though the cause for celebration is not clear. Probably composed in 1799, the work was first performed in September of the next year in at Eisenstadt, the home of the Esterhazy family. A through-composed work in three sections with no solo parts, this composition shared many features with the other settings made for the Empress by other composers, such as its relatively short length and lack of vocal solo sections.

The three section structure is reminiscent of Haydn's symphonies, with the faster outer sections in C, flanking a central slower section in the minor mode of the tonic. The splendid orchestration gives the work a sound comparable to the large choruses found in his two famous oratorios, *Creation* and *The Seasons*.

## II. 韓德爾《D大調烏得勒支讚美頌德》作品 HWV 278

### *Utrecht Te Deum in D*

*George Frederic Handel (1685-1759)*

韓得爾為慶祝簽署了烏特勒支和平條約，被英國王室委約創作了此讚美頌及把詩篇100譜成聖頌。這套作品是韓得爾四套讚美頌之首，亦是他大形作品中第一套英文作品，歌詞選自聖公會共同祈禱書的版本。連同另一首頌歌，這三套作品令韓得爾受僱於英國王室，有穩定的收入。作品在1713年3月於一次公開綵排面世，於同年7月13日正式首演。

由於他可以依賴經驗豐富的皇家教堂樂手，韓得爾為作品設定了六個獨唱部分，又譜了五聲部的合唱曲。樂曲中大部分的樂章，都以獨唱家和合唱團一齊演出，反而沒有只給獨唱家表演的詠嘆調。韓得爾以不同獨唱和合唱組合，令作品如大協奏曲一般，充滿不同的音色和織體。

Composed together with a setting of Psalm 100 (*Dixit Dominus*, HWV279) to celebrate the Peace of Utrecht which ended the War of Spanish Succession, the first of four Handel compositions bearing the name of *Te Deum* was set to English text of the Ambrosian Hymn as it appeared in the Book of Common Prayer. This first major work of Handel in English was a royal commission and these two works, together with another anthem, earned him a yearly income from the Court. Although it was first performed in a public dress rehearsal in March of 1713, the official premier took place on 13 July of the same year.

Being able to rely upon the trained musicians of the Chapel Royal, Handel employed six solo vocalists together with a five part choir for the singing parts, with most of the movements being set for solo singers and choir, but without any arias for the former. By interspersing different combinations of solo and choral forces, Handel could achieve a full palette of tones and textures much as in a *concerto grosso*.

<< 中場休息 INTERMISSION >>



### III. 莫扎特《慶幸-歡喜》作品K165-女高音及樂隊

#### *Exsultate Jubilate K.165 for soprano and orchestra*

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1797)

莫扎特於1773年在米蘭為著名閹人歌手勞濟尼創作了《慶幸、歡喜》這套經文曲，而後者亦以於當年1月17日在米蘭的德亞底安教堂作出首演。當時勞氏正在莫扎特的歌劇擔任主角。作品分為三部分：首尾兩部分都用了較快的節拍，而中段的節拍則較慢，如當時的協奏曲一樣。作品的首部分除了詠嘆調之外，還加入了一段宣叙調，而尾部則是一段環繞著「阿利路亞」一詞，又活力充沛的歌曲。雖然這套經文曲算是宗教作品，但樂曲亦擁有莫扎特音樂會詠嘆調的特徵，而最後的「阿利路亞」樂章，亦常在音樂會單獨演出。

The motet *Exsultate Jubilate* was written for performance by the famous castrato Venanzio Rauzanni, who was singing in the lead role in a production of Mozart's opera in Milan at the time. The premiere took place in the Theatine Church on 17 January 1773. The work is divided into three parts in the fast-slow-fast concerto mould, although the first part incorporated a recitative as well as an aria. The final Allegro movement is an exuberant setting of the single word "Alleluia". Although nominally religious music, this piece shares many features of his concert arias, and the final movement "Alleluia" is frequently performed as a stand-alone piece in concerts.

### IV. 陳永華《第4交響曲「謝恩讚美頌」》

#### *Chan Wing Wah Symphony No. 4 "Te Deum"*

陳永華的第四交響曲「謝恩讚美頌」是由香港聖樂團，為慶祝香港大會堂落成三十週年委約創作的。樂曲是一首三樂章的交響曲：第一樂章用了奏鳴曲結構，由兩段小賦格曲夾著一段以齊唱及額我略素歌為主要元素的樂段組成。第二樂章是一首以男女高音獨唱家的抒情二重唱開始的三部歌曲。最後樂章以樂團演奏開始，又以「拯救我們」經文作為結尾樂段。經文為額我略一世所作；現時在彌撒於主禱文後誦念。經文在樂曲中由男高音獨唱家像教宗以宣叙調唱出，配以合唱團像信眾不斷喃喃自語般重唱「拯救我們」字句，帶出民眾渴望平安繁榮的心聲。

樂曲於1992年香港大會堂三十週年慶典由本團聯同香港小交響樂團，在作曲家指揮下首演。其後樂曲又以首演的組合，於1996年由雨果唱片錄音及製作成為唱片發行。

Commissioned by the Hong Kong Oratorio Society to mark the 30th Anniversary of the Inauguration of the Hong Kong City Hall, Chan's *Te Deum* follows a typical symphonic structure. The first movement is constructed in a sonata form with two outer fughetto sections enclosing a middle section of homophony and Gregorian chanting. The second movement is a three part song beginning with a lyrical duet between the soprano and tenor soloists. The last movement starts with an extended orchestral introduction and incorporates as an extended coda, the Embolism (originally by Pope Gregory the Great) which is now said after the Lord's Prayer at Mass. This Embolism is sung as a free recitative by the tenor soloists as the Pope, over a drone of repeated phrases of "Libera me" by the choir as the congregation to bring out the yearning for peace and prosperity by the peoples.

Premiered as part of the Hong Kong City Hall 30th Anniversary celebrations in 1992 by our Society together with the Hong Kong Sinfonietta under the composer's baton, it was recorded and released on compact disc by Hugo Productions in 1996.

Programme notes provided by Peter Au-Yeung  
樂曲介紹由歐陽嘉傑提供

## TE DEUM - LYRICS

### Te Deum (Latin)

*Te Deum laudámus: te Dominum  
confitémur.  
Te ætérnum Patrem omnis terra  
venerátur.*

*Tibi omnes Angeli; tibi coeli et  
univérsae potestátes.  
Tibi Cherúbim et Séráphim  
incessábili voce proclámant:  
Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dóminus Deus Sábaoth.  
Pleni sunt coeli et terra majestátis  
glóriæ tuæ.*

*Te glóriosus Apostolórum chorus;  
Te Prophetárum laudábilis  
númerus;  
Te Mártyrum candidátus laudat  
exércitus.  
Te per orbem terrárum sancta  
confitétur Ecclésia:*

*Patrem imménsæ majestátis;  
Venerándum tuum verum et  
únicum Fílium;  
Sanctum quoque Paráclitum  
Spíritum.*

*Tu Rex glóriæ, Christe.  
Tu Patris sempitérnus es Fílius.  
Tu ad liberándum susceptúrus  
hóminem, non horruísti Vírginis  
úterum.*

*Tu, devícto mortis acúleo,  
aperuísti credéntibus regna  
coelórum.*

*Tu ad dexteram Dei sedes,  
in glória Patris.  
Judex créderis esse ventúrus.*

### Praise The Lord (English)

*We praise thee, O God :  
we acknowledge thee to be the Lord.  
All the earth doth worship thee :  
the Father everlasting.*

*To thee all Angels cry aloud :  
the Heavens, and all the Powers therein.  
To thee Cherubim and Seraphim :  
continually do cry,  
Holy, Holy, Holy :  
Lord God of Sabaoth;  
Heaven and earth are full of the Majesty :  
of thy glory.*

*The glorious company of the Apostles :  
praise thee.  
The goodly fellowship of the Prophets :  
praise thee.  
The noble army of Martyrs : praise thee.  
The holy Church throughout all the world :  
doth acknowledge thee;*

*The Father : of an infinite Majesty;  
Thine honourable, true : and only Son;  
Also the Holy Ghost : the Comforter.*

*Thou art the King of Glory : O Christ.  
Thou art the everlasting Son : of the Father.  
When thou tookest upon thee to deliver  
man :  
thou didst not abhor the Virgin's womb.*

*When thou hadst overcome the sharpness of  
death :  
thou didst open the Kingdom of Heaven to  
all believers.*

*Thou sittest at the right hand of God :  
in the glory of the Father.  
We believe that thou shalt come : to be our  
Judge.*

### 讚美頌 (中文)

天主，我們讚頌祢：  
上主，我們稱揚祢；  
永生的聖父，  
整個大地崇敬祢。

所有天使，  
諸天和一切威能，  
蓋露賓和塞拉芬(大天使們)，  
齊齊向祢不停地高歌歡呼：  
「聖哉、聖哉、聖哉！  
上主，萬有的天主！  
祢的光榮和尊威充滿了天  
地。」

聖徒們榮耀的歌隊，  
先知們光輝的行列，  
殉道者蒙選軍旅，  
都一起向祢歌頌。  
全球各地的神聖教會，  
一起稱揚祢，

無限尊威的聖父！  
祢和祢可敬的惟一聖子，  
與祢的施慰者聖神同享尊崇！

基督，祢是光榮的君王，  
祢是聖父永生的聖子：  
祢為拯救人類，  
藉童貞女所生，降生成人。

祢制服了死亡的棘刺，  
為信眾開啟了天國的門徑：

祢坐在天主的右邊，  
與聖父同享光榮；  
我們相信祢將再來，  
審判世界；

*Te ergo quæsumus, tuis fámulis  
súbvēni, quos pretiósó sánguine  
redemísti.*      *We therefore pray thee, help thy servants :  
whom thou hast redeemed with thy precious  
blood.*      因此我們呼求祢，  
協助祢用寶血救贖的僕役。

*Æterna fac cum sanctis tuis in  
glória numerári.  
Salvum fac pópulum tuum,  
Dómine, et bénedic hæreditáti tuæ.*      *Make them to be numbered with thy  
Saints : in glory everlasting.  
O Lord, save thy people :  
and bless thine heritage.*      使我們加入天朝神聖的行列，  
永享光榮。  
上主，請救助祢的子民，  
降福祢的產業；

*Et rege eos, et extólle illos usque in  
ætérnum.  
Per síngulos dies benedicimus te.*      *Govern them : and lift them up for ever.  
Day by day : we magnify thee;*      治理他們，舉揚他們，  
直到永恆。  
我們每天不斷地向祢歌詠；

*Et laudámus nomen tuum in  
sæculum, et in sæculum sæculi.*      *And we worship thy Name : ever world  
without end.*      我們讚美祢的聖名，  
至於永世，萬事無窮。

*Dignáre, Dómine, die isto sine  
peccáto nos custodíre.  
Miserére nostri, Dómine, miserére  
nostri.*      *Vouchsafe, O Lord : to keep us this day  
without sin.  
O Lord, have mercy upon us : have mercy  
upon us.*      上主，求祢保護我們今世純潔  
無罪；  
求祢憐憫我們，上主，請憐憫  
我們。

*Fiat misericórdia tua, Dómine,  
super nos, quemádmódum  
sperávimus in te.*      *O Lord, let thy mercy lighten upon us :  
as our trust is in thee.*      上主，願祢的仁慈庇蔭我們，  
我們把全副希望寄託在你手  
中；

*In te, Dómine, sperávi: non  
confúndar in ætérnum.*      *O Lord, in thee have I trusted :  
let me never be confounded.*      上主，我全心依靠祢，  
永不會感到恐慌。

The below part perform in Last Movement of (Chan Wing Wah Symphony No. 4 "Te Deum")  
以下部份演出只適用在（陳永華《第4交響曲「謝恩讚美頌」》）之最後樂章

*Libera nos, quaesumus. Domine,  
ab omnis malis,  
da propitius pacem in diebus  
nostris,  
ut, ope misericordiae tuae adiuti,  
et a peccato simus semper liberi  
et ab omni perturbatione securi:  
exspectantes beatam spem  
et adventum Salvatoris nostri Jesu  
Christi.*      *Deliver us, Lord, we pray,  
from every evil,  
graciously grant us peace in our days,  
that, by the help of your mercy,  
we may be always free from sin and safe  
from all distress,  
as we await the blessed hope and the coming  
of our Savior, Jesus Christ.*      上主，求祢從一切災禍中拯救  
我們，  
恩賜我們的時代得享平安；  
更求祢大發慈悲，  
保佑我們脫免罪惡，  
並在一切困擾中，獲得安全，  
使我們虔誠期待永生的幸福，  
和救主耶穌的來臨。

*Quia tuum est regnum, et potestas,  
et gloria in saecula. Amen.*      *For the kingdom, the power and the glory  
are yours now and for ever. Amen.*      天下萬國，普世權威，  
一切榮耀，永歸於祢。亞孟。



## EXSULTATE JUBILATE - LYRICS

**Exsultate Jubilate** (Latin) **Rejoice, be glad** (English) **慶幸- 歡喜** (中文)

<b>1. Allegro</b>	<b>1. Allegro</b>	<b>1. 快板</b>
<i>Exsultate, iubilate, o vos animae beatae, dulcia cantica canendo, cantui vestro respondendo, psallant aethera cum me.</i>	<i>Rejoice, be glad, O you blessed souls, Singing sweet songs; In response to your singing Let the heavens sing forth with me.</i>	被祝福的靈魂， 你們歡欣、雀躍， 唱著甜美的歌， 上天與我同歌唱， 回敬你們的歌唱。
<b>2. Recitativo</b>	<b>2. Recitative</b>	<b>2. 宣叙調</b>
<i>Fulget amica dies, iam fugere et nubila et procellae; exortus est iustis inexpectata quies. Undique obscura regnabat nox; surgite tandem laeti, qui timuistis adhuc, et iucundi aurorae fortunatae frondes dextera plena et lilia date.</i>	<i>The friendly day shines forth, both clouds and storms have fled now; for the righteous there has arisen an unexpected calm. Dark night reigned everywhere before; you who feared till now, and joyful for this lucky dawn give garlands and lilies with full right hand.</i>	愉悅的日子在閃耀， 陰霾和暴風已消散； 一個意外的寧靜迎上正直的人。 黑暗以往到處籠罩著， 你們到現在曾一直害怕的， 快樂地出來吧， 用右手將綠葉和百合花送出， 為這幸福的晨曦而高興的。
<b>3. Andante</b>	<b>3. Andante</b>	<b>3. 行板</b>
<i>Tu virginum corona, tu nobis pacem dona, tu consolare affectus, unde suspirat cor.</i>	<i>You, o crown of virgins, grant us peace, console our feelings, from which our hearts sigh.</i>	祢是貞女們的冠冕， 在我們的心靈嘆息之處， 祢撫慰我們的心情， 請賜我們平安。
<b>4. Molto allegro</b>	<b>4. Molto allegro</b>	<b>4. 極急速快板</b>
<i>Alleluia.</i>	<i>Alleluia.</i>	阿利路亞。

**YOUR CITY. ONLY SWEETER.**

**DOWNLOAD NOW FROM**

**HK.WEWANTSUGAR.COM**

**AND GET FREE SPENDING CREDITS**

  
**sugar**  
熟客

**立即下載 立即享用 無限樂趣**

# 香港聖樂團

## Hong Kong Oratorio Society

贊助人/委員 Patrons / Committee Member


榮譽贊助人 HON. PATRON	榮譽會長 HON. PRESIDENTS	音樂總監 MUSIC DIRECTOR
梁唐青儀女士 Mrs. Regina LEUNG	鄭崇羔 Charles CHENG	陳永華 CHAN Wing-wah, JP
贊助人 PATRONS	陳大枝 Alvin CHAN	指揮 CONDUCTORS
孔美琪 Maggie KOONG	陳邱敏英 Fidelia CHAN	趙伯承 Patrick CHIU
	義務法律顧問 HONORARY LEGAL ADVISOR	伴奏 ACCOMPANISTS
	譚惠珠 Maria TAM, GBS, JP	黃健瑜 WONG Kin-yu
		余必達 Peter YUE
		黃以明 HUANG Yee-ming

### 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 CHAIRMAN	總務經理 GENERAL AFFAIRS MANAGER
楊健明 Enoch YOUNG, BBS	懸空 Vacant
副主席 VICE CHAIRMAN	樂譜管理經理 LIBRARY MANAGER
歐陽志剛 Eric AU-YEUNG	唐展峰 Tony TONG
秘書 SECRETARY	會籍經理 MEMBERSHIP MANAGER
葉嘉華 Bianca YIP	黃美蓮 WONG Mi-lin
司庫 TREASURER	宣傳經理 PROMOTION MANAGER
林敏玲 Anita LAM	Anita LAM
音樂會經理 CONCERT MANAGER	聲部長 SECTION LEADERS
吳劍峰 NG Kim-fung	陳愛堅 Penelope CHAN (S1)
助理音樂會經理 ASSISTANT CONCERT MANAGER	胡志瑛 Christine WOO (S2)
梁翠娥 Caroline LEUNG	墨譚繼往 Lucette BLACK (A)
	曾永耀 TSANG Wing-yiu (T)
	馮建成 Patrick FUNG (B)

### 會員贊助人 Member Sponsors

Minim Sponsors:

 孫永輝、施熙德伉儷  
 Edith SHIH & Stephen SUN  
 時美真 Joy SHI

Crotchet Sponsors:

 陳卓堅 Simon CHAN  
 墨譚繼往 BLACK Lucette

Quaver Sponsors:

 張卓雄、楊子彥伉儷  
 May & Martin CHEUNG  
 范安智 Angie FRENCH

# 香港聖樂團

## Hong Kong Oratorio Society

### 表演者名單 Performers List

第一女高音 1st Soprano		女低音 Alto	男高音 Tenor
* 陳沛思	Patsy CHAN	* 墨譚繼往 Lucette BLACK	歐陽嘉傑 Peter AU YEUNG
* 陳愛堅	Penelope CHAN	陳德美 May CHAN	陳卓堅 Simon CHAN
馮鑑琛	Mary FUNG	陳衍嘉 Nicole CHAN	徐梓峰 Anthony CHUI
後藤秀子	Hideko GOTO	巢慧梅 Michelle CHAU	徐梓傑 Jason CHUI
何燕芬	Julianna HO	陳雅珍 Iris CHEN	郭世傑 Martin KWOK
焦惠芳	Gabriela JIAU	鄭庭蕙 Sylvia CHENG	梁結榮 LEUNG Kit-wing
莊臻寧	Janice JOHNSTON	范安智 Angie FRENCH	梁德楨 William LEUNG
黎穎敏	LAI Wing-man	傅慧屏 Elcos FU	吳政民 NG Ching-man
林敏玲	Anita LAM	韓海蓮 Corrine HAINSWORTH	* 曾永耀 TSANG Wing-yiu
梁翠娥	Caroline LEUNG	何毅詩 Elsie HO	錢 豐 Johnny TSIN
盧 放	Fonda LO	今村有里 Yuri IMAMURA	黃玉麟 Benny WONG
施熙德	Edith SHIH	龔杏芬 Fanny KUNG	黃耀德 Rio WONG
陳楚琴	Lynda TAN	黎宛璣 Cynthia LAI	吳連強 Lincoln WU
曾美娟	TSANG Mei-kuen	林碧欣 Ada LAM	余杜文 Raymond YUE
黃美蓮	WONG Mi-lin	林天愛 Tina LAM	袁添松 YUEN Tim-chung
		劉玉珠 Candy LAU	
		利順琮 Corinna LEE	
		梁慧菁 Rebecca LEUNG	
		梁寶敏 Veronica LEUNG	
		魏慧娟 Sharon NGAI	
		大瀧千佳 Chika OTAKI	
		黃步梅 Mabel WONG	
		嚴秀嫻 Agnes YIM	
		王笑芳 Yvonne WONG	
		胡羅冷梅 WU LO Lang-mui	
第二女高音 2nd Soprano		男低音 Bass	
陳錦霞	Joanne CHAN	張捷鴻 Ringo CHEUNG	
陳來嬌	Esther CHAN	朱贊生 Sydney CHU	
何卓會	Betty HO	* 馮建成 Patrick FUNG	
許碧茵	Peggy HUI	何櫃潮 HO Kwai-chiu	
林婉文	Bonnie LAM	林立衡 Tony LAM	
羅月蟾	Clara LAW	梁卓堯 LEUNG Cheuk-yiu	
羅嘉兒	Kate LAW	梁耀勳 LEUNG Yiu-fan	
梁卓琳	Cherrie LEUNG	勞德恩 Simon LO	
馬美如	Ivy MA	呂根榮 Vincent LUI	
莫妙華	MOK Miu-wah	顏運強 Carlos NGAN	
邵煥英	Virginia SIU	顏星豪 NGAN Sing-ho	
孫麗芳	Vivian SUEN	薛嘉翔 William SIT	
* 胡志瑛	Christine WOO	蘇以葆 Thomas SOO	
楊啓恩	Janie YEUNG	孫永輝 Stephen SUN	
葉嘉華	Bianca YIP	尹琮瑜 Brian WAN	
		王潤慈 WONG Yun-chee	
		楊允田 YEUNG Wan-tin	
		楊健明 Enoch YOUNG	

\* 聲部長 Section Leader

香港聖樂團現招收新團員，有意者請聯絡黃美蓮小姐安排試音(電郵：membership@oratorio.org.hk)。

The Hong Kong Oratorio Society is recruiting new members. Interested persons please contact Miss Wong Mi Lin (email: membership@oratorio.org.hk) .



# 香港弦樂團

## Hong Kong Strings

### 表演者名單 Performers List

第一小提琴	First Violin	雙簧管	Oboe
** 梁 樂	Nicholas LEUNG	* 汪楚萍	Rachel WONG
陳揚儀	Danny CHAN	鄭永健	Henry CHENG
陳昌隆	Terry CHAN		
林文秀	Fion LAM	單簧管	Clarinet
蘇文偉	SO Man Wai	* 林美如	May LAM
廖嘉智	Steven LIAO	陳顥軒	CHAN Ho Hin
莫荻莘	Dickson MOK		
王倩兒	Nina WONG	巴松管	Bassoon
第二小提琴	Second Violin	* 張經綸	CHEUNG King Lun
* 丁 鈺	Sophia TENG	楊嘉倫	Karen YEUNG
莫傲珊	Cynthia MOK		
陳子康	Kurt CHAN	圓號	Horn
鄧衍樺	TANG Hin Wah	* 區穎荃	Augustina AU
姚漢林	Davis YIU	袁家麒	Ken YUEN
陳熙熙	Cici CHE		
中提琴	Viola	小號	Trumpet
* 廖智超	LIU Chi Chiu	* 顏熾權	Joseph NGAN
鄧永康	TANG Wing Hong	姚世裕	IU Sai Yu
韓卓庭	Raymond HON		
劉漢輝	Ashton LAU	長號	Trombone
		* 鄭啓明	CHENG Kai Ming
		譚永健	TAM Wing Kin
		蔡秀賢	Donald CHOI
大提琴	Cello	定音鼓	Timpani
* 張明輝	CHEUNG Ming Fai	* 何銘恩	Jojo HO
湯偉豪	Javan TONG		
徐樂明	William TSUI	敲擊樂器	Percussion
卞祉恆	Stephen BIN	* 區家敏	Carmen AU
		鄭敏蔚	Eugene KWONG
低音大提琴	Double Bass		
* 關恭成	Danny KWA		
余述俊	Raymond YU		
長笛	Flute		
* 何仲言	Angus HO	** 團長	Concertmaster
蘇家慶	Mario SO	* 首席	Principal



## 誠邀加入成為香港聖樂團新成員 JOIN US BE **HKOS** CHOIR MEMBER

香港聖樂團成立於一九五六年，團員超過百名，平均每年舉辦五至六場音樂會，可說是本港歷史最悠久、規模最龐大、最活躍的合唱團體之一。

宗旨：本團全力推廣合唱音樂，以神劇合唱曲為主要演唱曲目，亦會接觸其他合唱音樂。致力提高本地觀眾對古典合唱音樂的興趣，意願大眾能夠享受箇中樂趣。

聖樂：香港聖樂團英文名稱中的“Oratorio”，源自十六世紀羅馬教會的“oratory”，即小禮拜堂。自此之後，這個名詞在不同的年代、不同國家有不同的含義，沒有單一解釋。不過，一般來說，此用詞是概指帶有宗教意義的樂曲，供合唱團、樂隊、獨唱者演譯；中文解作「神劇」，凡神劇演出時均無須使用佈景、舞台、服裝、或動作來配合。

香港聖樂團每星期均有排練，逢星期二晚上（八時至十時）於香港文化中心舉行。（詳情請參考本團網頁）

本團誠邀有合唱經驗及才華的人士參加試音，加入成為團員。

有興趣者請填妥下列表格，郵寄至香港郵政總局信箱3032號，面請註明給會籍經理黃美蓮女士收，或電郵至下列郵址：membership@oratorio.org.hk，本團將由專人跟申請人聯絡。

詳情請瀏覽我們的網址：[www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)

Founded in 1956, and with a membership of more than a hundred singers and an average of five to six concerts annually, the Hong Kong Oratorio Society can be considered as the longest established, largest, and most active choir in Hong Kong.

Mission : We promote choral singing. Our primary repertoire is oratorio choral music and we also perform a variety of other choral pieces. We aim to enhance the awareness and enjoyment of serious choral music in audiences in Hong Kong.

Oratorio : The term “oratorio” is derived from the oratory of Roman Church in mid 16th Century. It is a difficult word to define since it has taken so many meanings at different periods and in different countries. However, it is generally understood to mean an extended setting of a religious libretto for chorus, orchestra and vocal soloists, either for church or concert performance. It is also commonly understood in the world of music that an oratorio performance does not need scenery, stage, costume and action.

The rehearsals are held at The Hong Kong Cultural Centre on every Tuesday evenings (8 p.m. - 10 p.m.). (Please see details on HKOS's website)

Experienced and talented singers are invited to audition as chorus members.

Interested parties please complete the following form and mail to GPO Box 3032 Hong Kong ; Attention : Ms WONG Mi Lin, Membership Manager or e-mail to: membership@oratorio.org.hk. We will contact the applicant on receipt of the application.

For more information, please visit our website: [www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)

### 申請表格 Application Form

姓名(先生/女士) Name (Mr/Ms) : \_\_\_\_\_ (中文) \_\_\_\_\_ (Eng)

聯絡電話Contact no. : (日間Daytime) \_\_\_\_\_ (手電Mobile) : \_\_\_\_\_

電郵地址Email address : \_\_\_\_\_ 傳真號碼Fax no. : \_\_\_\_\_

住址Address : \_\_\_\_\_

聲部：第一女高音 / 第二女高音 / 女低音 / 男高音 / 男低音（請在合適的答案上打圈）

Voice part : 1st Soprano / 2nd Soprano / Alto / Tenor / Bass (please circle the appropriate part)

聲樂訓練(如有) Vocal training (if any) :

\_\_\_\_\_ (由From \_\_\_\_\_ 至to \_\_\_\_\_ )  
\_\_\_\_\_ (由From \_\_\_\_\_ 至to \_\_\_\_\_ )

合唱經驗(如有) Chorus Experience (if any) :

以往曾參加過的合唱團 Name of Choir(s) previously joined :

\_\_\_\_\_ (由From \_\_\_\_\_ 至to \_\_\_\_\_ )  
\_\_\_\_\_ (由From \_\_\_\_\_ 至to \_\_\_\_\_ )

# 香港聖樂團成立以來演唱主要之大型合唱作品一覽表

## 巴赫

B小調彌撒曲  
聖約翰述受難記  
耶穌，我之所悅  
復活節神曲  
有嬰孩為我們而生  
清唱劇第二十九首  
《上帝啊我們感謝你》  
清唱劇第一百四十首《醒來吧》  
清唱劇第一百四十七首  
《心與口》  
D大調聖母頌歌  
聖馬太受難曲

## 貝多芬

莊嚴彌撒曲  
第九交響曲（大合唱樂曲）  
C調彌撒曲  
合唱幻想曲  
橄欖山  
風平浪靜

## 白遼士

安魂大彌撒

## 伯恩斯坦

詩篇頌歌

## 布拉姆斯

德意志安魂曲  
命運之歌  
吉卜賽之歌  
四重唱（四首）作品92  
輓歌 作品82

## 布魯克納

謝恩讚美頌  
安魂曲  
第三號F小調彌撒曲

## 陳偉光

交響詩篇三部

## 陳永華

第四交響曲《謝恩讚美頌》  
第八交響曲《蒼茫大地》

## 沙邦提爾

謝恩讚美頌  
聖誕小彌撒曲

## 凱魯碧尼

安魂曲

## 艾爾加

喜隆修士的夢  
神的國度  
耶穌門徒

## 范曉

主禱文（選自非洲聖頌）  
主賜平安

## 佛瑞

安魂曲

## 歌爾

聖城頌

## 古諾

G大調莊嚴彌撒曲

## 加西尼拉普

上帝的子民

## 韓德爾

彌賽亞  
參孫  
猶太·麥卡比斯  
出埃及記  
宣召曲  
艾西斯與嘉烈蒂  
同聲讚美曲  
加冕禮頌  
第四加冕曲  
《願你得力》

## 海頓

四季  
創世紀  
B小調彌撒曲  
C大調彌撒曲（戰鼓）  
D調彌撒曲（納爾遜）

## 霍凡尼

登山變像

## 黃安倫

詩篇廿二篇  
詩篇一百五十篇  
安魂曲

## 黃自

長恨歌

## 關迺忠

白石道人詞意組曲

## 李伊

別矣，航海家

## 保羅·麥卡特尼

利物浦神劇

## 林聲翕

中華頌歌

## 孟德爾遜

以利亞  
第一個沃普爾吉斯之夜  
聖保羅  
讚美之歌  
詩篇四十二篇  
詩篇九十五篇  
《來，讓我們歌唱》

## 芬妮孟德爾遜

神曲：《聖經故事》

## 莫扎特

安魂曲  
C小調宏偉彌撒曲  
第十二彌撒曲  
天上母皇  
莊嚴晚禱曲  
降E大調至聖聖體聖事禱文

## 奧爾夫

布蘭詩歌

## 巴賽貝

尊主頌

## 彼高利斯

尊主頌

## 費凡茲

舞蹈的日子

## 浦契尼

榮耀彌撒曲

## 藍白克

伯利恆之星

## 羅西尼

莊嚴彌撒曲  
聖母哀傷曲

## 瑞特

榮耀頌  
安魂曲

## 聖桑

聖誕神曲  
讚美上主

## 沙利略

謝恩讚美頌  
榮耀頌（選自D大調彌撒曲）

## 蕭斯塔高維契

森林之歌

## 舒伯特

C大調彌撒曲  
G大調彌撒曲  
降A大調彌撒曲  
米利暗之歌  
尊主頌

## 舒曼

安魂曲

## 舒茲

十架七言  
聖誕故事

## 湯遜

平靜的國度

## 狄伯特

我們時代的孩子（合唱曲）

## 西瓦爾·德弗特

朝聖者

## 佛漢威廉斯

G小調彌撒曲  
基督今日降生  
聖誕幻想曲

## 威爾第

安魂曲  
聖母頌  
聖母哀傷曲  
貞女頌  
謝恩讚美頌  
四首宗教歌曲

## 韋華第

榮耀頌

## 冼星海

黃河大合唱

## 朱踐耳

英雄的詩篇



## Major choral works performed by the Hong Kong Oratorio Society

### **Johann Sebastian Bach**

Mass in B minor  
St. John Passion  
Jesu, My Great Pleasure  
Easter Oratorio  
For Us a Child is Born  
Cantata No. 29 "Wir danken dir,  
Gott"  
Cantata 140 "Wachet Auf"  
Cantata 147 "Herz und Mund"  
Magnificat in D Major  
St. Matthew Passion

### **Ludwig van Beethoven**

Missa Solemnis in D  
Symphony No. 9 (Choral)  
Mass in C  
Choral Fantasia  
Mount of Olives  
A Calm Sea

### **Louis Hector Berlioz**

Requiem

### **Leonard Bernstein**

Chichester Psalms

### **Johannes Brahms**

German Requiem  
Song of Fate  
Gypsy Songs  
Vier Quartette Op.92  
Nänie Op.82

### **Anton Bruckner**

Te Deum  
Requiem  
Mass No.3 in F Minor

### **Victor Chan**

Symphonic Psalms in Three Parts

### **Chan Wing-wah**

Symphony No. 4 "Te Deum"  
Symphony No. 8 "This Boundless  
Land"

### **Marc-Antoine Charpentier**

Te Deum  
Messe de Minuit de Noël

### **Luigi Cherubini**

Requiem

### **Edward Elgar**

The Dream of Gerontius  
The Kingdom  
The Apostles

### **David Fanshawe**

The Lord's Prayer (from African  
Sanctus)  
Dona Nobis Pacem

### **Gabriel Fauré**

Requiem

### **Alfred Robert Gaul**

The Holy City

### **Charles Gounod**

Messe Solennelle in G Major

### **Dominique Gesseney-Rappo**

Dei Populus Liberatus

### **George Frederick Handel**

Messiah  
Samson  
Judas Maccabaeus  
Israel in Egypt  
Dixit Dominus  
Acis & Galatea  
O Praise the Lord with One  
Consent  
The King Shall Rejoice  
Coronation Anthem No. 4  
"Let Thy Hands be  
Strengthened"

### **Franz Joseph Haydn**

The Seasons  
The Creation  
Mass in B minor  
Mass in C (Drum)  
Mass in D (Lord Nelson)

### **Alan Hovhaness**

Transfiguration

### **Huang An-lun**

Psalm 22  
Psalm 150  
Requiem

### **Huang Zi**

Song of Eternal Lament

### **Kuan Nai Chung**

Suite of the Taoist Priest Baishi

### **T. Charles Lee**

Farewell Voyager

### **Lin Sheng Shih**

Ode to China

### **Paul McCartney**

Liverpool Oratorio

### **Felix Mendelssohn**

Elijah  
Die Erste Walpurgisnacht  
St. Paul  
Hymn of Praise  
Psalm 42  
Psalm 95 "Come, Let us Sing"

### **Fanny Mendelssohn**

Oratorio on Scenes from the  
Bible

### **Wolfgang Amadeus Mozart**

Requiem  
Grand Mass in C minor  
Twelfth Mass  
Regina Ceoli  
Vesperae Solennes de  
Confessore  
Litaniae de venerabili altaris  
sacramento in E-flat

### **Carl Orff**

Carmina Burana

### **Johann Pachelbel**

Magnificat

### **Giovanni Pergolesi**

Magnificat

### **Lloyd Pfausch**

A Day for Dancing

### **Giacomo Puccini**

Messa de Gloria

### **Joe Rheinberger**

The Star of Bethlehem

### **Gioacchino Antonio Rossini**

Petite Messe Solennelle  
Stabat Mater

### **John Rutter**

Gloria  
Requiem

### **Camille Saint-Saëns**

Christmas Oratorio  
Praise Ye the Lord

### **Antonio Salieri**

Te Deum  
Gloria (from Mass in D Major)

### **Dmitry Shostakovich**

Songs of the Forest

### **Franz Schubert**

Mass in C  
Mass in G  
Mass in A-flat  
Song of Miriam  
Magnificat

### **Robert Schumann**

Requiem

### **Heinrich Schütz**

The Seven Words of Christ on  
the Cross  
The Christmas Story

### **Randall Thompson**

The Peaceable Kingdom

### **Michael Tippett**

A Child of Our Time (choruses)

### **Sigvald Tveit**

The Pilgrim

### **Ralph Vaughan Williams**

Mass in G Minor  
Hodie  
Fantasia on Christmas Carols

### **Giuseppe Verdi**

Requiem  
Laudi Alla Virgine Maria  
Te Deum  
Quatro Pezzi Sacri (Four Sacred  
Pieces)

### **Antonio Vivaldi**

Gloria

### **Xian Xin-hai**

The Yellow River Cantata

### **Zhu Jian-er**

The Epic Poem

## 鳴謝 Acknowledgement



陳永華教授  
韓進豐  
阮妙芬  
陳愛堅  
楊啟恩  
陳德美  
今村有里  
蘇哲  
陳卓堅  
楊知行  
天主教香港教區聖樂團  
香港弦樂團  
黃健瑜  
歐陽嘉傑  
盧元通  
陳彧彥  
張敬慈  
勞德恩  
樂聲管風琴服務公司  
康樂文化事務署  
香港大會堂  
創世電視  
超象設計有限公司

Prof CHAN Wing-wah, JP  
Andrew HON Chun Fung  
Nancy YUEN  
Penelope CHAN  
Janie YEUNG  
May CHAN  
Yuri IMAMURA  
Adrian SO  
Simon CHAN  
Gideon YEUNG  
Diocesan Choir - Catholic Diocese of Hong Kong  
Hong Kong Strings  
WONG Kin-yu  
Dr Peter AU YEUNG  
Tony LU  
CHAN York Yuen  
Patsy CHEUNG  
Simon LO  
Rockson Organ Service Company  
Leisure and Cultural Services Department  
Hong Kong City Hall  
Creation TV  
Ultragraphics Ltd.



耳聽心言基金  
Hear Talk Foundation

### Our Mission

Hear Talk Foundation is a charitable organization established in Hong Kong in 2003 by a group of dedicated professionals of ENT specialists and educators.

- We are committed to serve under-privileged community especially children and the elderly in Hong Kong and Mainland China with hearing impairment and speech disorders.
- With the expertise and experience of our founding members, we endeavor to deliver free professional and high quality services to them.

### 使命

耳聽心言基金於2003年由一群耳鼻咽喉科醫生、教授及教育工作者成立。

- 我們的使命是為香港和中國的耳疾、聽障及言語障礙患者提供援助。
- 我們的耳鼻咽喉科專家及教育團隊，向他們提供免費手術、培訓及教育工作等。

Tel: 2648-8898 Fax: 2647-1921

Our Website: <http://www.heartalk.org>

Our Facebook: <https://www.facebook.com/hear.talk.foundation>



*With compliments from*

**香港科技專上書院**

**Hong Kong Institute of Technology**





香港聖樂團  
Hong Kong Oratorio Society

音樂總監: 陳永華教授 Music Director: Prof. CHAN Wing-wah, JP

[www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)

Facebook Hong Kong Oratorio Society

## 香港聖樂團音樂會預告 HKOS UPCOMING CONCERT



### 聲動 **Sonic Movement**

25<sup>th</sup> May, Monday, 7:30 pm

香港大會堂音樂廳

Hong Kong City Hall, Concert Hall

票價 Tickets : \$80, \$60, \$40

主辦: 康樂及文化事務署

Presented by: Leisure and Cultural Services Department

音樂事務處周年音樂會系列 Music Office Annual Concert Series

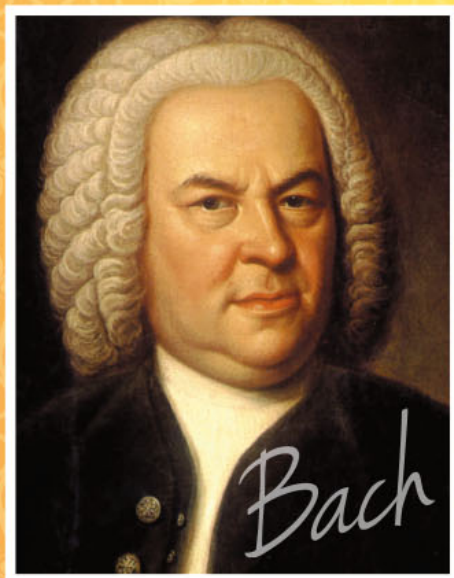
香港青年管樂團周年音樂會 Hong Kong Youth Symphonic Band Annual Concert

### 布蘭詩歌 (奧爾夫) 選段

### **Carmina Burana selections**

指揮: 陳永華教授 Conductor: Prof. CHAN Wing Wah

香港聖樂團 Hong Kong Oratorio Society



### 奇妙巴克 **Wonderful Bach**

12<sup>th</sup> Sept, Sat, 8:00 pm

荃灣大會堂音樂廳

Tsuen Wan Town Hall, Concert Hall

Conductor: 陳永華 CHAN Wing Wah

Guest Conductor: 黃國豐 Kemuel WONG

Choir: 香港聖樂團 Hong Kong Oratorio Society

Guest Choir: 聖公會林護紀念中學合唱團

SKH Lam Woo Memorial Secondary School Choir

Orchestra: 香港弦樂團 Hong Kong Strings

主辦: 康樂及文化事務署

Presented by: Leisure and Cultural Services Department

詳情容後公佈 Details to be announced [www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)